

Corrigé bac 2010 : Espagnol LV1 Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

Un libro innovador
Andreu Carranza, *Imprenta Babel*, 2009

**Suggestions de correction et barème
à l'attention des correcteurs du baccalauréat
Série L LV1**

UN LIBRO INNOVADOR

I – COMPRÉHENSION (7 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

1. Pol es :

- a) autor;
- b) profesor;
- c) director de cine;
- d) editor.

Elige la respuesta correcta y justifica citando la frase del texto. (0,5 point)

Réponse a: autor "*Pero eres el autor y confiamos en tu discreción*" (1.19-20)

2. Apoyándote en el texto, di cuál es el oficio de Gema. (0,5 point)

"Encargada de marquetín" (1.16)

3. Apunta tres elementos que indican que el nuevo manuscrito del autor es diferente de los precedentes. (1,5 points)

"Cuando vimos que era una novela de ciencia ficción nos quedamos desconcertados"
(1.8)

"Es un salto al vacío en tu carrera" (1.8-9)

"todo un desafío" (1.9)

"Nunca habías escrito novela de género" (1.9)

"un cambio radical en tu estilo, en tus temas" (1.9-10)

"necesitas esta ruptura" (1.10)

4. A nivel profesional, Gema es a la vez:

- a) emprendedora;
- b) innovadora;
- c) eficaz;
- d) competidora.

Justifica cada afirmación con un elemento del texto. (1 point)

- a) emprendedora: “nos la vamos a jugar, pero si sale bien, todos habremos ganado” (1.12-13)
b) innovadora: “ha llegado el momento de hacer algo nuevo” (1.13)
“tu novela va a ser el primer libro de una era nueva” (1.17)
c) eficaz: “quien da primero da dos veces” (1.21)
d) competidora: “las editoriales de la competencia también están rumiando cómo empezar” (1.20-21)
“tu novela será el primer lanzamiento en edición digital” (1.24-25)

5. Cita cuatro características del LEC. (1 point)

- “la pantalla es especial para la lectura” (1.27-28)
“tiene un formato estándar” (1.28)
“de dimensiones de bolsillo” (1.28)
“muy fácil de utilizar” (1.28-29)
“cómodo” (1.29)
“práctico” (1.29)

6. Pol se muestra:

- a) observador;
b) sorprendido;
c) asustado;
d) feliz.

Elige la respuesta correcta y justificala con dos expresiones del texto. (1 point)

Réponse b: sorprendido

- “Me tenéis intrigado” (1.14)
“¿De qué me estáis hablando?” (1.18)
“¿Edición digital?” (1.26)

7. Cita cuatro servicios que ofrece el LEC. (1 point)

- “las tapas tendrán un diseño especial” (1.37)
“vídeos” (1.40)
“hipertextos” (1.40)
“diccionarios” (1.40)
“música” (1.40)
“imágenes” (1.42)
“acceso a la web” (1.42)
“comunidad virtual de lectores” (1.42)

8. ¿Cómo se presentará al autor en el LEC? Apunta dos elementos. (0,5 point)

- “Son pantallas con el título y el nombre, los créditos” (1.37-38)
“haremos un pequeño vídeo” (1.38)
“tendremos que grabarte” (1.38)

II – EXPRESSION (7 points)

On valorisera l'aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayaient les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.

1. **“Hay imágenes, acceso a la web, y además crearemos una comunidad virtual de lectores de la novela en Internet donde se podrán compartir experiencias de lectura a tiempo real”. Comenta esta frase dando tu opinión acerca de esta nueva forma de lectura (unas doce líneas). (3 points)**
2. **A Pol no le convence del todo esta forma de libro. Manifiesta su sorpresa y su reticencia frente a Anna y a Gemma. Imagina la conversación entre ellos (unas doce líneas). (4 points)**

II – TRADUCTION (6 points)

Traduire de la ligne 1 (“Anna me ha pasado el manuscrito...”) jusqu’à la ligne 11 (“...también innovador.”).

- Anna m’a passé le manuscrit –disait Gema à ce moment-là- et je dois te dire qu’il m’a plu énormément. Il est très différent et c’est pour cela que nous voulons le présenter aux lecteurs sous une forme très différente.

L’éditrice ne me quittait pas des yeux. Je vis la manière dont elle croisait les doigts de la main, d’un geste qui m’était familier : elle le faisait toujours lorsqu’elle se concentrait pour amener une proposition et la présenter d’une manière structurée afin de la rendre plus attrayante. Un geste inconscient que je connaissais bien. C’est à ce moment précis qu’elle laissait libre cours à ses capacités, à son intelligence et à sa force de persuasion.

- Lorsque nous nous sommes aperçus qu’il s’agissait d’un roman de science fiction, nous avons été déconcertés. C’est un saut dans le vide dans ta carrière, un véritable défi. Tu n’avais jamais écrit de roman de genre et là, maintenant, Pol ... un changement radical dans ton style, dans tes thèmes. Mais nous avons remarqué immédiatement que tu avais besoin de cette rupture et nous voulons t’aider pour que tout ce qui concerne le lancement de ce nouveau livre soit tout aussi innovant.

Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions seront également acceptées :

- 1.1 m’a donné / m’a remis
- 1.2 qu’il m’a énormément plu / que j’ai adoré / que j’ai beaucoup aimé
- 1.2 c’est très différent et c’est pour cette raison que / et c’est pourquoi / c’est la raison pour laquelle
- 1.2-3 avec une forme très différente
- 1.4 L’éditrice n’arrêtait pas de me regarder / me regardait sans cesse
- 1.4 je remarquai
- 1.4 la façon dont elle croisait ses doigts / sa manière de croiser les doigts
- 1.5 d’un geste que je connaissais déjà / bien

- 1.5 quand elle se concentrait
- 1.5-6 de façon structurée
- 1.6-7 C'est à ce moment-là qu'elle mettait en marche
- 1.8 quand nous avons vu / quand nous sommes rendus compte que
- 1.8 cela nous a rendu perplexes / cela nous a beaucoup étonnés / surpris
- 1.8-9 c'est un saut vers l'inconnu
- 1.9 tout un défi
- 1.9 ce type de roman
- 1.9 un changement total / un véritable changement
- 1.10 nous nous sommes rendus compte tout de suite / rapidement
- 1.11 afin que le lancement de ce nouveau livre soit aussi innovant / original